

Augusto Iyanga Pendi

**Vilangwa
vea Metyeba
y el Pueblo Ndowé**

© Augusto Iyanga Pendi

© Derechos de edición:

Nau Llibres - Edicions Culturals Valencianes, S.A.

Tel.: 96 360 33 36, Fax: 96 332 55 82.

C/ Periodista Badía, 10. 46010 Valencia

E-mail: nau@naullibres.com web: www.naullibres.com

Diseño de portada e interiores:

Pablo Navarro y Artes Digitales Nau Llibres

ISBN: 978-84-19755-74-2

Dep.Legal: V-27-2026

Imprime:

Podiprint

Nau Llibres apoya las leyes de propiedad intelectual que protegen a los creadores de contenido, fomentan la diversidad de ideas, estimulan la creatividad y favorecen el desarrollo de nuestra sociedad. Gracias por comprar una edición autorizada de este libro y por no reproducir, escanear ni distribuir ninguna parte de esta obra por ningún medio sin autorización previa. De esta forma, usted está respaldando a los autores y permitiendo que Nau Llibres continúe publicando libros. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita utilizar algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 27204 45).



Agradecimientos

Nuestro agradecimiento muy inmenso a todas las personas que nos han dedicado su tiempo y aportaron sus conocimientos, en especial a los que siguen:

1. Sebastián Ngadi Iñandyi
2. Enenge A'Bodjedi
3. José Luis Eñeso Kola
4. Práxedes Rabat Makambo
5. Francisco Jones Ivina
6. Leocadio-Miguel Rondo Bele-Bekongo
7. Gertrudis Molongua Oko
8. José Antonio Beningo Oko
9. Makome-Beatriz Eñeso Kola
10. Marcos Oma Bokamba
11. Inocencio Iyanga Iyanga
12. Irene Malonga Ngadi

Índice

Agradecimientos	3
Presentación.....	7
1. Naturaleza.....	11
1.1. Filiación y referencias familiares	11
1.2. Lugar y fecha de nacimiento y muerte	12
1.3. Linaje, tribu, etnia, país, dominio, residencia.....	12
2. Contextualización	13
2.1. Sinopsis de la evolución histórica del Pueblo Ndowé.	15
2.2. Vilangwa vea Metyeba y su tiempo	24
3. Trayectoria de Vilangwa.....	29
4. El código del Pueblo Ndowé	31
4.1. Consideraciones sobre el Código del Pueblo Ndowé ..	36
4.2. Las derivaciones del Código del Pueblo Ndowé	43
4.3. La transmisión del Código del Pueblo y de sus derivaciones	48
4.4. Vilangwa y el cumplimiento del Código del Pueblo Ndowé.....	54
5. Poblador ejemplar	57
5.1. Vilangwa, hombre noble.....	57
6. Jefe de la tribu Kombe.....	59
6.1. Buen gobernante	59
7. Pacificador Capaz	61
7.1. El Pacto de Ulato en Corisco.....	62
7.2. El Pacto de Tika en Bweko	62
7.3. El Pacto de Bendungwe.....	63

8. Negociador eficiente.....	67
8.1. Negociaciones en el territorio sur del río Muné	68
8.2. Negociaciones en la zona norte del río Etembo.....	68
8.3. Atribución sobre la capital en Bata.....	68
9. Vilangwa, desde la ciencia	69
9.1. Adelantado, analista y previsor.....	70
10. Vilangwa, desde la clarividencia.....	71
10.1. Clarividente.....	72
10.2. Profeta de esperanza	72
10.3. Atributos de un profeta de esperanza	73
10.4. Glosario sobre esoterismo y otros.....	73
11. El lenguaje de Vilangwa	77
11.1. La literatura oral.....	77
11.2. Las figuras literarias	79
11.3. El dicho	81
11.4. Algunos dichos	82
12. Gran ndowé	85
13. Referente del pueblo	87
14. Convertido en mito	91
14.1. El mito	91
14.2. Vilangwa, hecho mito.....	93
15. A modo de resumen	95
Bibliografía	97

Presentación

Este libro que presentamos, *Vilangwa vea Metyeba y el Pueblo Ndowé*, versa sobre un hombre de la etnia Ndowé del Reino de Corisco en los que fueron Territorios Españoles del Golfo de Guinea en África occidental ecuatorial, que vivió en el siglo XIX.

Vilangwa, calificado por algunos colonialistas, imperialistas y pseudohistoriadores europeos peyorativamente régulo (*regulus*, pequeño rey, reyezuelo, señor de territorio pequeño y atrasado), era más que ese apelativo despectivo para la realeza de la tribu Kombe que él representaba, que ostentó durante cuatro lustros; porque los autores del atributo eran unos invasores inmersos en la arrogancia y nostalgia de los desaparecidos poderes, atributos y símbolos reales de los imperios y las monarquías absolutas europeas. Pero Vilangwa, quieran o no los conquistadores de su tierra, es un personaje muy importante para el Pueblo Ndowé, y para cualquier investigador que se preste con cordura a los estudios de antropología, sociología e historia de este pueblo africano.

El ndowé Vilangwa vea Metyeba fue primero *upolo* (rey/jefe) de su tribu Kombe. Una vez que dejó este cargo, se desplazó estableciéndose en Ikunde, actual barrio costero de la ciudad de Bata, donde se dedicó de lleno a las cuestiones concernientes al Reino Ndowé, como pacificador y negociador. Por eso fue el impulsor del Pacto de Ulato, el Pacto de Tika y el Pacto de Bendungwe, y por otra el promotor de las Negociaciones en el territorio sur del río Muné, las Negociaciones en la zona norte del río Etembo, y la atribución sobre la capital en Bata.

Era una persona adelantada a su época, analista y previsor. Esto hizo que se le conociera por la faceta de la clarividencia; de modo que se le tuvo por clarividente, por varias cuestiones del momento y futuras que decía por sí mismos sin recurrir a otros medios, métodos supersticiosos ni artes mágicas. Y llegó a ser considerado como profeta de esperanza por lo que prometía del *surgimiento de la Nación Ndowé* después de una etapa difícil para su supervivencia.

Vilangwa profesaba un amor incondicional a su pueblo, por eso era fiel cumplidor de su Código, y riguroso en exigir su cumplimiento al resto de la gente de su tribu y etnia. Daba buen ejemplo, por eso era admirado, respetado, tenido por ejemplar y modelo a imitar por los otros pobladores del reino. Fue un gran ndowé, con influencia notable dentro de su tribu y la totalidad del Pueblo Ndowé.

Es importante que una sociedad tenga referentes personales, porque estos son los que marcan las pautas de las conductas colectivas, y Vilangwa lo es para el Pueblo Ndowé; por eso es interesante que se sepa de él, como de los objetivos de este libro.

Por todo lo que protagonizó como personaje que encarna algún aspecto universal de los valores humanos encuadrados en un determinado momento histórico, se convirtió pronto en leyenda.

Contextualización

2

- a) *Contextualización* aquí, es situar a Vilangwa vea Metyeba en un determinado contexto; es situarle en el conjunto de las circunstancias del entorno físico, social, cultural, histórico y político, en el cual vivió. Esto supone presentar o estudiar su contexto; es situar, indicar o analizar las circunstancias que permiten comprenderle mejor; es buscar el significado de su conocimiento a partir de contextos del mundo o de la sociedad. En definitiva, es llevar a comprender su relevancia y aplicar el conocimiento para entender los hechos, tendencias, fenómenos y procesos que lo rodearon.
- b) *Contexto* es el entorno físico o situación, ya sea social, cultural, histórico, político o de cualquier otra índole, en el cual se considera un hecho, en este caso todo lo relacionado con el estudio de Vilangwa vea Metyeba. Es el ambiente, circunstancias, relación, escenario, etc. Es el marco sobre el que nos movemos, sentimos, pensamos y decidimos, e influye directamente en nosotros, aunque no siempre nos

demos cuenta; nos proporciona información adicional y relevante que ayuda a comprender el significado de los mensajes sobre lo que estudiamos, queremos conocer o presentamos. Para ello, hay que tener en cuenta estos matices:

- El contexto humano se refiere al entorno físico, social y cultural en el que ocurre el comportamiento, así como las interacciones y eventos que lo rodean.
- El contexto de una persona es el conocimiento del mundo necesario, para comprender los mensajes de nuestros interlocutores. Todo enunciado se sitúa siempre en el contexto determinado; no es posible decir algo fuera de él.
- El contexto personal son los pensamientos, sentimientos y motivaciones en la vida real de alguien.
- El contexto está formado fundamentalmente por una serie de circunstancias, como el espacio y el tiempo, que facilitan el entendimiento de un mensaje; porque es el conjunto de elementos que rodea cualquier mensaje, acontecimiento o fenómeno concreto. Puede referirse a un entorno físico o simbólico, o a las circunstancias que condicionan un hecho o mensaje y su interpretación.
- Los cinco tipos de características del contexto son: histórico, social, político, cultural y lingüístico.

Para comprender y enfocar la personalidad de Vilangwa vea Metyeba, nada mejor que situarla en el contexto, y en las coordenadas histórica y política de su Pueblo Ndowé.

El código del Pueblo Ndowé

4

Precedentes

El código en ndowé es: *bokàngó, engoboandyèka, belekanako*.

El vocablo *código* procede del término latino *Codex*, códice:

- Una de las formas de registro que utilizaron los pueblos mesoamericanos.
- Documento iconográfico.
- Manuscrito pictórico o pictográfico.
- Libro manuscrito.
- Libro manuscrito de cierta antigüedad histórica o literaria.
- Libro anterior a la invención de la imprenta.

Originariamente, código es “tronco de un árbol” y “tablillas de madera para escribir” se aplicaba al conjunto de pergaminos unidos por sus bases y enrollados en torno a un eje, de donde por extensión al “libro”, “registro”, “escrito”.

En la matización del código, hay que contemplar los aspectos que siguen:

- En los usos del código subyace una idea de conjunto o sistema coherente y comprensible en sus textos: para comunicarse, para agrupar las leyes que tratan de una misma materia, o para referirse a un producto.
- El código incluye desde los principios o conceptos generales de su materia hasta los artículos más concretos y específicos.
- Se estructura en divisiones lógicas, se compone de libros que, a su vez, se dividen en títulos, capítulos y secciones.
- Los artículos están numerados para facilitar su búsqueda e identificación, así como su citación.

Los códigos pueden ser lingüísticos o no lingüísticos. En el primer caso, atañen al lenguaje, y en el segundo caso provienen de áreas ajenas. Por su parte, los códigos lingüísticos pueden ser de dos tipos: orales (o naturales) y escritos.

Las primeras normas y leyes se ejercieron y preservaron oralmente, y eran solo fórmulas breves que regían el intercambio, o que solventaban posibles disputas en torno a la propiedad o a la violencia.

La palabra *código* se especializó en el lenguaje jurídico, para designar un libro de leyes, una colección de leyes, la recopilación sistemática de diversas leyes, o para referirse a un conjunto de normas legales sistemáticas que regulan unitariamente una materia determinada.

Los códigos más antiguos contenían los libros que conforman la Biblia; asimismo los estudios de autores romanos en materia de Derecho Civil. Con el paso del tiempo y la invención del papel, los códices se aglutinaron en los libros rústicos y a partir de tejidos animales, hasta llegar a la utilización del papel.

Vilangwa fue *upolo* o jefe de su tribu Kombe de 1875 a 1895, y cuando cesó del cargo le sucedió Luis Massoko Makome de 1898 al 1949. Esta ocupación la compaginó con otras exigencias de la jefatura del Reino Ndowé, donde era necesario dada su valía, compromiso y disponibilidad.

6.1. Buen gobernante

Durante su etapa de *upolo* de los Kombe, su historial arroja un balance muy positivo de un buen gobernante; porque se caracterizó por actuar con nobleza, justicia y equidad. Y fue poseedor de virtudes y justicia; leal al Código del Pueblo Ndowé; y responsable en el desempeño de su cargo.

Como buen gobernante tenía varios de los elementos claves que lo definían:

- a) Capacidad de liderazgo y gestión; tenía la capacidad de dirigir y gestionar eficazmente encomendado para el bien de su tribu.
- b) Compromiso con el bien común; ponía los intereses de la comunidad tribal por encima de los propios buscando soluciones que beneficien a todos los pobladores.
- c) Ética y valores; tenía una sólida ética y valores como la responsabilidad, la tolerancia y la solidaridad.
- d) Integridad y honestidad; era honesto en sus acciones y decisiones, evitando la corrupción y la manipulación.
- e) Justicia e imparcialidad; aplicando la ley de manera justa sin discriminación y alegando que todos los pobladores sean tratados por igual.
- f) Respeto por el Código del Pueblo y sus instituciones establecidas; actuando siempre en dicho marco.
- g) Participación del pueblo y transparencia; promovía la participación de la tribu y la transparencia de las decisiones de su gobierno, permitiendo que la gente esté informada de lo que era necesario saber.

Negociador eficiente

8

La negociación es un proceso de comunicación en el que dos o más partes discuten y buscan un acuerdo sobre temas que pueden ser divergentes, con el objetivo de llegar a una solución aceptable para todos, y se caracteriza por el intercambio de información, propuestas y concesiones, con el fin de alcanzar un acuerdo que satisfaga las necesidades e intereses de las partes involucradas.

En estos procesos, Vilangwa fue protagonista en dos ocasiones, y se mostró como un negociador activo y eficaz, independientemente de los efectos esperados.

Fue encargado por el Rey Bonkoro IV, previo a los acuerdos entre Francia y España sobre los límites de sus posesiones en África occidental ecuatorial de 1900, negociar la soberanía española fuera del Reino Ndowé de Corisco; por el norte, más allá del río Etembo; y por el sur, más acullá del estuario del Muné.

8.1. Negociaciones en el territorio sur del río Muné

Dando cumplimiento de las órdenes recibidas del Rey Bonkoro IV, Vilangwa en compañía del jefe de la tribu Eone Malonga ma Mbela se reunió y mantuvo conversaciones en 1898 en la zona al sur del río Muné ocupada por Francia con las autoridades de este país europeo y los jefes tribales ndowé, sobre la soberanía española en dicho territorio. Pero, pese a sus esfuerzos dialécticos, no llegó a convencerlos y tuvo que desistir.

8.2. Negociaciones en la zona norte del río Etembo

Cumpliendo las órdenes del rey Bonkoro IV, Vilangwa acompañado del jefe de la tribu Eone Malonga ma Mbela se entrevistó y mantuvo conversaciones en 1900 en el litoral de Camerún con las autoridades coloniales alemanas y los jefes de las tribus ndowé, sobre la soberanía española en dicho territorio. Sin embargo, pese a su empeño, no pudo convencerlos y se vio obligado a dejar la cuestión.

8.3. Atribución sobre la capital en Bata

Vilangwa, fuera de su ocupación como jefe de la tribu Kombe, carecía de poder público o político; pero tenía un poder implícito que se traducía en influencia. Por eso se le asignan gestiones sobre la ciudad a construir como capital en Bata, y la ubicación o emplazamiento de su centro. De modo que se hace una interpretación con varios fundamentos acerca de la causa, motivo y razón de establecer la capital en Bata, punto equidistante de norte y sur del litoral del Reino Ndowé de Corisco, sede del subgobierno en la zona continental de los territorios del golfo de Guinea.

Muchas personas de la comunidad ndowé consideraban los fenómenos que decía Vilangwa observar sin que estuviesen al alcance del resto de población; admitían o aceptaban las cosas que decía que iban a suceder, o daban validez a sus augurios. Al parecer, tenía la facultad de comprender claramente las cosas; y la clarividencia es la respuesta capacidad de obtener información sobre un objeto, una persona, un lugar o un acontecimiento físico mediante la percepción extrasensorial. La clarividencia espiritual es, en esencia, la habilidad de percibir la información más allá del alcance de los sentidos físicos ordinarios, lo que posibilita predecir hechos venideros por sí mismos.

Conviene recordar aquí la futurología, como una forma de pensamiento que centra en la exploración y predicción del futuro, analizando tendencias, posibles escenarios y sus impactos en la sociedad.

En relación con estas facultades, hay personas dispuestas a presagiar mediante el uso de sortilegios o métodos supersticiosos con la evidencia, adivinación, magia, quiromancia o astucia.

10.1. Clarividente

Este personaje era clarividente que tenía el poder de predecir hechos futuros por sí mismos, sin recurrir a otros medios, métodos supersticiosos ni artes mágicas.

Como clarividente habló, entre otras cuestiones, de:

- a) Los territorios españoles del golfo de Guinea y sus reducciones de superficie (Por el reparto colonial de África, en la Conferencia de Berlín de 1884-1885, en que España pierde gran parte de sus posesiones; y el tratado Franco-Español de París en 1900, sobre los límites de sus posesiones en África occidental ecuatorial, en el que España se queda con un minúsculo territorio que representa una duodécima parte de lo que poseía).
- b) El futuro conflictivo del Estado que se iba a constituir después de marcha de los blancos (después de la independencia en 1968).
- c) El problema interétnico en el futuro Estado (postcolonial).
- d) La invasión del Reino Ndowé de Corisco por parte de las tribus fang.
- e) Habrá un despertar del nacionalismo ndowé.
- f) Surgimiento de la Nación Ndowé.

10.2. Profeta de esperanza

Los ndowé empiezan a considerar al clarividente Vilangwa como *El profeta de esperanza* o *Mohsôtyi a ipîte*, cuando se enteran del *Proyecto de un Estado monoétnico fang en Guinea Ecuatorial* y este es puesto en práctica por los presidentes, para el exterminio de todas las etnias no fang del país por todos los medios posibles. Los ndowé, al sufrir este genocidio, se acuerdan de los augurios de Vilangwa a finales del siglo XIX.

Un gran ndowé, se dice de un hombre de esta etnia que puede ser corpulento, de talla normal ni grande ni pequeña, enjuto; pero que se distingue por sus condiciones que hacen de la persona importante en la comunidad. Un ndowé grande es un ndowé de gran tamaño, *a tall ndowé*; pero un gran ndowé es un ndowé de excelente carácter, *a great ndowé*. Un gran ndowé, se refiere a individuos con influencia en la comunidad, pero sin poder para imponer su voluntad.

La teoría del gran ndowé en el pensamiento ndowé coincide con un enfoque para el estudio de la historia popularizado en el siglo XIX, según el cual la historia puede explicarse en gran medida por el impacto de los grandes hombres o héroes, individuos altamente influyentes y únicos que, debido a sus atributos naturales como intelecto superior, coraje, heroico, extraordinario, etc., influyen notablemente en la comunidad.

Un gran ndowé, *ndowé ehmàli* (ndowé importante) es la expresión usada en antropología para referirse a aquellos indivi-

duos que poseen una especial influencia dentro de sus tribus o de su etnia; pero no tienen capacidad para imponer su voluntad. Esencialmente, según *la teoría del gran ndowé*, las personas que ocupan puestos de poder merecen liderar por las características que les otorgan al nacer, que en última instancia les ayudan a convertirse en héroes.

Un gran ndowé debe reunir parte de estas características:

- Es persona de bien.
- Es fiel y fiable.
- Reconoce al otro, sus derechos y su universo.
- Siempre está dispuesto a escuchar a los demás.
- Es solidario.
- Actúa con bondad y humildad.
- Trabaja por la concordia.
- Vela por la convivencia y evita la discordia.
- Amante de la paz y trabaja por ella.
- Amante de la justicia y trabaja por ella.
- Su humanidad.

Vilangwa vea Metyeba es un gran ndowé por su influencia en esta comunidad. Porque reúne gran parte de las características para serlo; de modo que, en su tiempo se le reconoció esta cualidad, y, después, las generaciones siguientes mantienen invocándole como un gran ndowé.

Vilangwa, por sus obras, poco a poco, fue agrandando su imagen con la consideración social e iba adquiriendo continuamente reconocimientos. Fue un proceso por el cual iba alcanzando un estatus cada vez más alto, legendario y trascendente, en definitiva, se convirtió en mito.

14.1. El mito

El mito es la idealización de un hecho o un personaje histórico que presenta caracteres extraordinarios.

La idealización de una persona es un proceso psicológico en el que se exagera la imagen de alguien, atribuyéndole cualidades positivas que necesariamente posee o que son exageradas; mientras se minimizan o ignoran sus defectos o imperfecciones. Se refiere a una persona que percibe que otra es mejor (o tiene atributos más deseables) de los realmente probados por la evidencia. Es

una forma de ver al otro a través de una especie de filtro que solo muestra lo positivo, cuando una percepción irreal.

Esto nos lleva a hablar de la idealización de un personaje histórico, su significado y consecuencias, y los factores que contribuyen en ella.

a) *Idealización de un personaje histórico:*

La idealización de un personaje histórico es considerado o representado como perfecto o ejemplar, exagerando sus virtudes y minimizando sus defectos, a menudo más allá de la realidad. Es un proceso cognitivo donde se construye una imagen mental del personaje que responde a ideales y expectativas personales, más que una representación fiel de sus acciones y cualidades. Es un proceso de construcción mental que puede tener consecuencias tanto positivas como negativas, distorsionando la realidad histórica y afectando la comprensión de la figura en cuestión.

b) *Significado y consecuencias de la idealización de un personaje histórico:*

- *Atribución de cualidades positivas:* Se enfatizan las virtudes y lugares del personaje, ocultando o minimizando sus errores, fallos o contradicciones.
- *Creación de un modelo a seguir:* La idealización puede llevar a la construcción de un “héroe” o figura ejemplar que sirve como modelo de inspiración, aunque su figura real pueda ser más compleja.
- *Distorsión de la necesidad histórica:* La idealización puede llevar a una interpretación sesgada de los eventos históricos y de la figura del personaje, afectando la comprensión de su contexto y legado.
- *Dificultad para la crítica:* La idealización puede dificultar la evaluación crítica de las acciones del personaje, ya que se tiende a justificar sus decisiones y a proteger la imagen idealizada.

Bibliografía

- A'Bodjedi, Enènge (2003): *Cuentos Ndowé*, I. Ndòwé International Press, Nueva York.
- Aixelá Cabré, Yolanda (2015): *Tras las huellas del colonialismo español en Marruecos y Guinea Ecuatorial*. C.S.I.C, Madrid.
- Álvarez García, Heriberto Ramón (1948): *Historia de la acción cultural de la Guinea Española. Con notas sobre la enseñanza en África Negra*. Instituto de Estudios Africanos, Madrid.
- Andeke, Pedro Luka N. (2005) *La Bahía de Corisco y la historia de los benga*. La Gaceta de Guinea Ecuatorial, Malabo.
- Bonelli Rubio, Juan María (1944): *El concepto de indígena en nuestra colonización de Guinea*. Instituto de Estudios Africanos, Madrid.
- Bualo Bokamba, Esteban (1962) “Le va toko buwe”, en la revista *La Guinea Española*, 84-89.
- Cortés López, José Luis (2010): *Los padres de la patria africana. Su pensamiento político y su Gobierno*. Mundo Negro, Madrid.

- Creus Boixaderas, Jacint (1991): *Cuentos de los ndowé de Guinea Ecuatorial*. Centro Cultural Hispano-Guineano, Malabo.
- Dyombe Dyangani, María Cristina (2008): *Identidad cultural ndowé*. Ndowé International Press, Nueva York.
- Eñeso Kola, Makome Beatriz (2021): *Nosotros, los ndowé. Ser ndowé es un sentimiento*. Ibérica Libros, Madrid.
- Eñeso Kola, Makome-Beatriz (2024): *Reflexiones. Rendirse no es una opción*. Ibérica Libros, Madrid.
- Evita Enoy, Leoncio (1953): *Cuando los combes luchaban*. Instituto de Estudios Africanos, Madrid.
- González Echegaray, Carlos (1964): *Estudios guineos, vol. II, Etnología*. Instituto de Estudios Africanos, Madrid.
- Ibiya Ikenge, Matías (1872): *Mbêmbo ja Benga na betomba be bakake na bâ*, escrito en Corisco. Publicado en inglés como *Custumbs of the Benga and the Neighboring Ethie Groups*. American Tract Society, Nueva York. Edición en español *Costumbres bengas y de los pueblos vecinos*. Sial/ Casa de África, Madrid, 2004.
- Iyanga Pendi, Augusto (1984): “Colonialismo y educación”, en *Sociología y Economía de la Educación. Diccionario de Ciencias de la Educación*. Anaya, Madrid.
- Iyanga Pendi, Augusto (1985): *Educación y aculturación en África Negra*. Nau Llibres, Valencia.
- Iyanga Pendi, Augusto (1985): *El movimiento cultural de la negritud y sus implicaciones políticas*. Nau Llibres, Valencia.
- Iyanga Pendi, Augusto (1992): *El Pueblo Ndowé. Etnología, sociología e historia*. Nau Llibres, Valencia.
- Iyanga Pendi, Augusto (2016): *Mhbukwa: Mito y leyenda*. Sial / Casa de África, Madrid.
- Iyanga Pendi, Augusto (2020): *Los ndowés*. Sial/ Casa De África, Madrid.